

М. И. МУЛИЧ

Отражение «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия в древней сербской литературе

В одной из своих работ, посвященных вопросам византийско-южнославянско-русских литературных связей, М. Н. Сперанский в числе других памятников древнерусской литературы, послуживших оригиналами для некоторых южнославянских текстов, упоминает также русский перевод «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия.¹ Сравнительно недавно к вопросу о проникновении произведения Флавия к южным славянам обратился и болгарский ученый Бою Ст. Ангелов.² Он показал, что на Балканах интересовались «Историей Иудейской войны» и переписывали ее вплоть до середины XVIII в.³

В записи на древнейшем сербском списке «Истории» Иосифа Флавия, хранящемся в библиотеке Хиландарского монастыря, переписчик — священноинок Григорий, «в схиме преименованъ Василие», — оставил нам не только дату, но и некоторые иные, чрезвычайно важные данные, относящиеся к списку — оригиналу «Истории»: «В лето 7093 преписах сию книгу Иосипа премудраго, иже от евреи удръжавшаго преискрынаго любомудрие Маттафия от русскаго извода, понеже не обретахъ се сия книга Иосип нашимъ сръбскимъ языкомъ ни в Светей Горе в сръбскихъ монастырехъ, ни в сръбсцей земли, понеже много искахъ и испитовахъ, не вемъ аще где ес[ть] в блъгарскихъ земляхъ, нъ не узнахъ, понеже и тамо питахъ, нъ принесена быс[ть] от русские земли. Велми тежка быс[ть] нашему сръбскому языку на чтение, яко мноземъ не знати что чутъ, русскихъ речей не разумеюще».⁴ Таким образом, поскольку перевод «Истории Иудейской войны» у южных славян появился лишь в конце XVI в. (1585 г.), следы этого произведения в сочинениях южнославянских авторов предшествующего времени найти нелегко. Однако текст «Истории» Иосифа Флавия отразился в одном произведении XIV в. — в Житии архиепископа Даниила II, написанном его же учеником.

Рассказывая о злоключениях жителей Афона во время нашествия в 1307—1309 гг. («безбожьнымъ языкомъ, еже фругы и туркы, яси же и татары, моговари же и каталани и прочии многоименовании языци пришь-

¹ М. Н. Сперанский. Из истории русско-славянских литературных связей. М., 1960, стр. 179.

² Бою Ст. Ангелов. Иосиф Флавий в южнославянских литературах. — ТОДРА, т. XIX, М.—Л., 1963, стр. 255—261.

³ Там же, стр. 258—259 (перечень южнославянских списков).

⁴ Љ. Стојановић. Стари српски записи и натписи, књига I. Београд, 1902, стр. 233.